

LE FRANÇAIS EN DIALOGUES, Vol B

Le français, c'est facile! Parlons français

Méthode de français

Cours élémentaire avancé A2

Cette méthode est une méthode
audio-visuelle structuro-globale.

Élaborée par

Azari Nadjaf Abad, Allahverdi PHD

Mohammadi Niya, Mahdi PHD

Makouï, Sharezad PHD



Centre international de Traduction
et de Publication "Al Mustafâ"

Titre : LE FRANÇAIS EN DIALOGUES Vol B

Auteurs: Azari Nadjaf Abad, Allahverdi PHD.

Mohammadi Niya, Mahdi PHD. Makouï, Sharezad PHD.

Année de publication: 2017 / 1395 sh /1438 AH

Publié à Qom: Centre international de Traduction et de Publication "Al Mustafâ"

Imprimerie: Narandjestan

Print-run: 300 copies

ISBN: 978-964-195-692-1

آموزش زبان فرانسه گفتگوئی- جلد دوم

مؤلفان: اللهوردی آذری نجف آباد، مهدی محمدی نیا و شهرزاد ماکوئی
مدیر مسئولان: مدیر مسئولان
عضو هیات علمی دانشگاه ولایت عضو هیات علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد غرب تهران

چاپ اول: ۱۳۹۵ ش / ۲۷ / ۱۴۳۸ ق

ناشر: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی

● چاپ: نارنجستان ● قیمت: ۳۵۵۰۰ ریال ● شمارگان: ۳۰۰

●IRAN, Qom; Muallim avenue western , (Hujjat ۱)

Tel: +98 378 36 134

Tel-Fax: 98 25-3789305 - 9

●IRAN, Qom; Boulevard Muhammad Ameer. Y-track Salariyah. Tel: +98 25-32133106

 <http://buy-pub.miu.ac.ir/>

 <http://pub.miu.ac.ir>

 https://telegram.me/pub_almostafa

 miup@pub.miu.ac.ir

Nos remerciements à tous ceux qui ont pris part à la réalisation de cette oeuvre

سخن ناشر

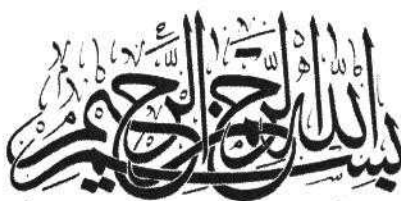
تحولات اجتماعی و مقتضیات نوپدید، سرشار پدید آمدن دانش‌های نو، نیازهایی را به وجود آورده که پاسخ‌گویی به آن، ایجاد رشته‌های تحصیلی جدید و تربیت افراد متخصص را ضروری می‌نماید. از این رو کتاب‌های آموزشی نیز باید با توجه به این دگرگونی‌ها تألیف شود.

جهانی‌شدن و گسترش سلطه فرهنگی غرب، رسانه‌های فرهنگی و ارتباطی اقتضا دارد که دانش‌پژوهان و علاقه‌مندان به این مباحث، با اندیشه‌های بلند و ارزش‌های متعالی آشنا شوند و این مهم با ایجاد رشته‌های تخصصی، تولید متون جدید و غنی، گسترش دامنه آموزش و تربیت، رمان‌یافته دانشجویان به سرانجام خواهد رسید. این فرایند گاه در پرداختن به مباحث بنیادین و تدوین متون تخصصی تعریف می‌شود و گاه در نگارش بحث‌های علمی، اما نه‌چندان پیچیده و تخصصی به ظهور می‌رسد.

از طرفی بالندگی مراکز آموزشی در گرو نظام آموزشی منسجم، ناهمبند و پویاست. بازنگری در متون و شیوه‌های آموزشی و به‌روز کردن آنها نیز این انسجام و پویایی و در نتیجه نشاط علمی مراکز آموزشی را در پی دارد. در این بستر، حوزه‌های علوم دینی به برکت انقلاب شکوهمند اسلامی، بالایی است که در اندیشه اصلاح ساختار آموزشی و بازنگری متون درسی‌اند.

«جامعه المصطفیٰ (علیه السلام) العالمیه» به عنوان بخشی از این مجموعه که رسالت بزرگ تعلیم و تربیت طلاب غیر ایرانی را بر عهده دارد، تألیف متون درسی مناسب را سرلوحه تلاش خود قرار داده و تدوین و نشر متون درسی در موضوعات گوناگون علوم دینی، حاصل این فرایند است.

«مرکز بین‌المللی ترجمه و نشر المصطفیٰ (علیه السلام)» با قدردانی و سپاس از استادان ارجمند آقایان الله‌وردی آذری نجف‌آباد، مهدی محمدی‌نیا و سرکار خانم شهرزاد ماکوئی مؤلفان کتاب آموزش زبان فرانسه گفتگوئی و تمام عزیزانی که در تولید این اثر همیاری و همفکری داشته‌اند، آن را به جویندگان فرهنگ و اندیشه ناب اسلامی تقدیم می‌کند.



Bismi Allāhi Ar-Rāhmāni Ar-Rāhimi
Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

سر آغاز

در این پیش در آمد لازم است ابتدا در زمینه شکل گیری این مجموعه آموزشی به چند نکته اساسی اشاره کنم و در پایان از دست اندرکاران دور اندیش جامعه المصطفی (ع) و نیز از همکاران محترم چند دانشگاه دیگر کشور عزیزمان که مرا در رسیدن به این مهم یاری کرده اند، تشکر و قدردانی کنم. زیرا که آنان با اعزام خود به نگارنده، موجبات امکان برنامه ریزی های علمی و آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در دو جهت علمی و عملی فراهم آوردند:

برنامه ریزی دقیق علمی دوره آموزشی تربیتی کارشناسی، کارشناسی ارشد و دوره دکتری زبان و فرهنگ فرانسه با همکاری برخی از همکاران دانشگاه های ایران که برنامه کارشناسی دانشگاهی به تصویب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری نیز رسید. اگر چه هم اکنون این دوره تخصصی آموزشی به صورتی در حال اجرا است که سخت بای تأمل دارد، زیرا اجرای دقیق این دوره چهار ساله دست کم به هشت نفر عضو هیات علمی فرانسه دان و کار بلد متخصص دکتری در رشته زبان شناسی، آواشناسی، آموزش زبان و ادبیات و فرهنگ فرانسه نیاز دارد.

برنامه ریزی درسی و آموزشی زبان فرانسه مقدماتی، مبتنی بر مفاهیم قرآن کریم و زبان فرانسه پایه روزمره برای بهتر آماده کردن دانش پژوهان و دین پژوهان حوزوی به نوعی که بتوانند بعد از گذراندن حد اقل چهار صد ساعت آموزش فشرده زبان و فرهنگ فرانسه همراه با آموختن و حفظ مفاهیم سی سوره کوتاه قرآن کریم به فرانسه، دست پر و کار آزموده و آگاه به تمام ساخت های واجی، صرفی و نحوی زبان فرانسه، وارد دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه شوند.

برای دستیابی به این مرحله بسیار حساس، جدی گرفتن یک برنامه ریزی مبتنی بر پیشرفت تدریجی دقیق در آموزش زبان که به مراحل مختلف تقسیم می شود، کاملاً ضروری است تا بتوانیم آگاهانه برنامه ریزی های آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در جایگاه اصلی خود قرار دهیم تا برنامه های آموزشی و تربیتی به نتیجه مطلوب منجر شود.

۱. مشخصات کلی برنامه ها و سر فصل های دروس، الف) دوره کارشناسی ارشد زبان و فرهنگ فرانسه در چند گرایش مختلف از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشور فرانسه، گرایش زبان و تبلیغ در کشور فرانسه، گرایش علوم زبان و آموزش فرانسه..... و ب) دوره دکتری با چند گرایش از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان، گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان آفریقا و.....

در این دوره مقدماتی آموزشی و تربیتی، طبق تحقیقات متخصصان آموزش زبان در جهان، لزوماً کلیه صورت‌های مختلف زبان شفاهی و نوشتاری نیز باید به این برنامه‌ریزی‌های علمی افزوده شود. در این‌جا بدون تعیین دقیق مدت زمان واقعی و لازم در هر پایه آموزشی، می‌توان سه پایه زبان آموزی با سطوح مختلف، تشخیص داد که لازم است در اجرا و پیاده کردن این پایه‌ها دقت لازم به کار گرفته شود. این سه سطح آموزش زبان طبق تحقیقات دنی ژرار متخصص برجسته آموزش زبان‌های زنده عبارتند از:

۱- پایه یک، آموزش زبان به نواشنایان زبان

- آغاز زبان آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان به‌طور کافی بر زبان گفتاری معاصر تسلط می‌یابند. به همین سبب است که «گفتگوهای» درس‌های زبان بر پایه زندگی روزمره استوار است و ساخت جمله‌های همین گفتگوها به عنوان الگوهای زبانی مورد تقلید قرار می‌گیرد.

- دومین مرحله زبان آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به زبان نوشتاری معاصر تسلط می‌یابند. مخصوصاً تدریس زبان از راه آوانویسی گفتگوهای روزمره و ارائه متون گوناگون به صورت داستان‌های زیبا و پرکشش بر اساس یک برنامه‌ریزی دقیق زیانشناسی و نیز تدریس بریده‌هایی از روزنامه‌ها، گزیده آثار ادبی نویسندگان معاصر که با سطوح سواد زبانی و رشته آموزشی زبان‌پژوهان منطبق است. بدیهی است که گزیده‌های متون مختلف به عنوان نقطه آغاز تدریس می‌شود و جنبه شفاهی زبان بدان افزوده می‌گردد که از اهمیت زیادی برخوردار است.

۲- پایه دو، آموزش زبان، به زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته

- سومین مرحله زبان آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان، از طریق برگزیده متون نویسندگان معاصر که برحسب معیارهای علمی برگزیده می‌شود، با گزیده‌هایی از ادبیات معاصر آشنا می‌شوند^۱ زیرا تدریس این گونه متون واقعی یا متون حقیقی موجب می‌شود که عبور از مرحله عمومی زبان به مرحله زبان ادبیات معاصر آسان‌تر عملی گردد. باید گفت که با گذر از مرحله میانجی یا انتقالی است که ادبیات به کلاس‌های زبان وارد می‌شود. این با این روش، تا اندازه‌ای عادات و سنت‌های گذشته زبان آموزی مورد تزلزل قرار می‌گیرد، زیرا برنامه پیشنهادی به مؤلفان کتاب‌های دومی زبان عملاً به معیارهای مقدس تاریخی پشت پا می‌زند، برای آن که این معیار مقدس، مؤلفان را مقید می‌ساخت تا زبان را از آغاز پیدایش آن‌ها، مختلف زبان، یعنی از قرون وسطی به سمت قرون معاصر که با زبان امروزی فاصله زیادی دارد، تدریس نمایند.

مراحل پایه یک و پایه دو زبان آموزی به نواآموزان و زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته است. این یک مرحله فعال و پویای یادگیری است. این چند مرحله، برای آن است که زبان‌پژوهان به زبان برقراری ارتباط تسلط یابند و در نتیجه، وسیله‌ای برای ورود و سیر و کاوش در فرهنگ زبان خارجی به دست آورند. این هدف، هر نوع آموزش‌کاوی^۲ پیاده شده در زبان آموزی را تحت الشعاع قرار می‌دهد. همه چیز در این مرحله، می‌تواند الگو واقع شود خواه گفتگو باشد، خواه داستان‌های ساخته شده، خواه گزیده روزنامه‌ها و خواه منتخب متون نویسندگان معاصر. البته باید افزود که تمرین‌های بازسازی متون ادبی از تفسیر ادبی و یا نقد ادبی به روش سنتی بسیار کارسازتر و مؤثرتر واقع می‌شود.

۳- پایه سه، آموزش زبان به زبان‌پژوهان پیشرفته

- چهارمین مرحله زبان آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به تدریج با سطوح مختلف زبان، زبان‌های تخصصی و مرتبط با رشته علمی و فنی خود آشنا می‌شوند و همچنین شناخت بررسی واقعیات تمدن و فرهنگ نیز از لایه‌های متونی که مخصوص این مرحله انتخاب شده‌اند، انجام می‌پذیرد.

1. La littérature contemporaine (poésie et prose, comptines, contes et histoires)

2. La pédagogie

- پنجمین مرحله زبان آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به تدریج با حالت‌های زبان و یا صورت‌های مختلف آن که از هم فاصله گرفته‌اند، آشنا می‌شوند. لازم به ذکر است که در این شیوه تدریس متون ادبی نظم تاریخی برعکس می‌گردد، لذا می‌توان متون ادبی را براساس سه معیار، یعنی با توجه به محتوای زبانی، محتوای فرهنگی و علمی و نیز ارزش ادبی آن‌ها برگزید. تنها در این مرحله از آموزش زبان است که گاهی اوقات می‌توان به شناختی غیر فعال یا منفعل زبان اکتفا کرد. در معنی وسیع کلمه، در این مرحله درک و فهم گزیده آثار نویسندگانی چون کرنی، راسین یا ولتر امکان پذیر است و البته از آن‌ها نباید تقلید محض کرد. باید گفت که کار تدریس مرحله قبلی، یعنی مرحله چهارم هر قدر مؤثر انجام پذیرفته باشد، درک و فهم متون ادبی نیز در این مرحله ساده‌تر انجام می‌گیرد، اما قدر مسلم آن است که در متون فوق، تعداد عناصر زبانی یا کلمه‌ها و ترکیب‌های تازه فراوان است که در این حال زبان‌پژوهان نه فقط باید آن‌ها را بفهمند، بلکه باید آن‌ها را خوب فرا گرفته و از آن خود سازند و در نتیجه، دانسته‌ها یا بار زبانی خویش را غنی‌تر کرده و به یک وسیله بیان شفاهی یا نوشتاری غنی‌تر و لطیف‌تر دست یابند.

اکنون به خوبی می‌توان دریافت که در این بخش از زبان آموزی، ادبیات و برخی از جنبه‌های فرهنگی آن باید کم‌کم وارد کلاس زبان شود و در آن نباید فی نفسه همان هدفی دنبال شود که مورد نظر متخصصان نقد ادبی است. این نوع آموزش‌کاوی که مورد پیشنهاد و توصیه ما است، شاید در چند اصل آموزشی زیر خلاصه شود که نباید از این اصول چشم‌پوشی کرد:

- در کلیه سطوح و در پیشرفته‌ترین مراحل آموزش زبان باید به جنبه محاوره زبان حق تقدم داده شود.
- به نقش ارتباطی زبان (زبان شفاهی) باید حق تقدم داده شود.
- متون برگزیده همواره بر مبنای محتوای زبانی، فرهنگی و هنری آنان انتخاب می‌گردد.
- اصولاً متون برگزیده به خاطر ماهیت برانگیز متون در رابطه با کیفیت‌های وابسته به زبان‌پژوهان یعنی در رابطه با سن، محیط اجتماعی و سطح سواد زبان‌پژوهان انتخاب می‌گردد.
- بهره‌برداری و بهره‌گیری از متون مختلف در چند مرحله تدریسی مشخص انجام می‌گیرد.
- در مرحله توضیح و تشریح متون، بیشتر تکیه بر محتوای زبانی آن‌ها صورت می‌پذیرد.
- در مرحله خودی سازی، زبان‌پژوهان عناصر مهم زبانی را خوب یاد می‌گیرند و اصطلاحات آن‌ها را خودی و درونی می‌سازند. یادآوری می‌شود که تمرین‌های واگونی و تمرین‌های تثبیت ساخت‌های زبان نیز در همین مرحله انجام می‌گیرد.
- در مرحله ارج نهادن به متون ادبی، مطالب متن همواره نیاز به تعریف و تفسیر روشن ندارند. انواع قرائت‌رسانا بهترین وسیله برای احساس و درک ابعاد آن متن ادبی است. در خصوص گزیده‌های کوتاه، در مطالعات متون تناوب اجرا می‌گردد و نیز قرائت متون پیشنهادی که زبان‌پژوهان پس از قرائت به خلاصه کردن آن متون اقدام می‌نمایند. انجام این تمرین، بدان منظور است که ذوق خواندن متون و قرائت فردی در زبان‌پژوهان گسترش یابد و در نتیجه مهارت آنان در نوشتن و نگارش انشاء فزونی گیرد.

- هدف از کاربرد تمرین‌های ساختاری برای یادگیری و آموزش زبان فرانسه عبارت است از پریادگیری و همگون‌سازی ساخت‌های زبانی و تسلط بر ساخت‌های پایه فرانسه که هر کدام بر اساس الگوئی واحد در تمرین‌ها به‌کار گرفته شده است تا زبان‌پژوهان بتوانند با دست‌کاری نظام‌دار در درون لانه‌های تک تک جمله‌ها، خود نیز بتوانند خودکار گونه جمله‌های تازه دیگری بسازند و ساخت این جمله‌ها را در ذهن خود تثبیت نمایند.

- هدف از کاربرد فراوان مثل‌ها، اعم از مثل ایرانی، عربی، فرانسه، ترکی و... چیزی جز آموزش فرهنگ کشورهای مختلف نیست. جای بسی شادمانی است که شاهد رشد سریع و همه جانبه تحقیقات اسلامی، فرهنگی و علمی در پژوهشگاه بین‌المللی المصطفی (ع) هستیم و در انجام این گونه تحقیقات و تالیفات که این اثر نیز از آن جمله است، براساس حدیث شریف نبوی "من لم یشکر المخلوق لم یشکر الخالق" وظیفه خود می‌دانم از بذل محبت و عنایت استادان گرانمایه در حوزه و دانشگاه تشکر و قدردانی کنم:

- نخست از استاد گرانقدر و خیر اندیش حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای علی رضا اعرافی، رئیس دانشگاه و مدیران دلسوز و دوراندیش جامعه المصطفی (ع)، استاد محترم جناب آقای محمد جواد زارعان معاون آموزشی سابق دانشگاه، استاد محترم جناب آقای مهدی رجائی رئیس سابق پژوهشگاه بین المللی المصطفی (ع) و جناب آقای ابراهیم ملکی مدیر کل سابق سنجش و گزینش و نیز جناب آقای قاسم خزائی مدیر کل سابق تدوین متون درسی دانشگاهی پژوهشگاه و جناب آقای عباس ثقفی مدیر فعلی مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی (ع) فراوان سپاسگزاری کنم.

- دوم به همکاری صمیمانه استادان دانشگاه جناب آقای دکتر مهدی محمدی نیا عضو هیأت علمی دانشگاه ولایت ایرانشهر، دانشکده ادبیات و استاد زبان فرانسه و سرکار خانم دکتر شهرزاد ماکوئی عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد غرب تهران، دانشکده ادبیات و جناب آقای سید حیدر بیات شاعر و نویسنده معاصر و مدیر اجرایی فصلنامه بین المللی زبانشناس ارج می نهیم و از آنان نیز تشکر می کنم که در برنامه ریزی های مختلف دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه و نیز در آماده سازی این مجموعه آموزش زبان فرانسه از همکاری خود دریغ نکردند.

- سوم از استاد علی اکبر اسماعیلی قوچانی خطاط "قرآن اکبر" بزرگترین قرآن جهان اسلام و نیز هادی عبدالملکی، صراط گل میشی و مسعود مهدوی تشکر می کنم که در زیباسازی، صفحه آرایی، آرایش و طراحی جلد این چهار جلد کتاب از هیچ کوششی دریغ نکردند. - در پایان روشن است که مجموعه حاضر هرگز خالی از خطا نیست، لذا به مصداق کلام شیرین شیخ اجل سعدی شیرین سخن «متکلم را تا کسی عیب نگذرد سخنش صلاح نپذیرد»، امیدوارم که پدید آورنده این مجموعه آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه از راهنمایی های سازنده صاحب نظران و استادان تخصص نکتہ سنج زبان فرانسه بهره مند گردد و در چاپ های آینده و نیز در آماده سازی کتاب های دیگر نارسائی های احتمالی به حداقل برسد.

الله وردی آذری نجف آباد

- دکتر در علوم زبان: زبان شناسی و آواشناسی همگانی

متخصص زبان آموزی، آموزش زبان های زنده

پیش از این آموزش سمعی و بصری ساخت یکپارچه

LE FRANÇAIS EN DIALOGUES

Initiale A2 : DIALOGUES ET TEXTES



Dialogue 1: À l'aéroport de Mached!

- Voilà la grande salle de l'aéroport de Mached.
- Voilà un avion qui va décoller.
- Quelle heure est-il à l'horloge de l'aéroport?
- Il est six et demi.
- L'avion va partir à deux heures.
- Voilà la famille de Monsieur Rahimi.
- Voilà Simine, sa femme.
- Voilà Ali, son fils qui est étudiant en mécanique.
- Ali n'est pas gros. Il est mince! Il va faire ses études à Paris.
- Voilà Sara, la fille de Monsieur Rahimi.
- Elle est petite. Elle n'est pas grosse. Elle est mince aussi.
- Elle a la taille fine!
- La grande fille de Monsieur Rahimi n'est pas à l'aéroport.
- Elle est à Paris. Elle est étudiante. Elle fait un doctorat à la sorbonne.
- Elle n'est pas venue à l'aéroport. Elle est restée avec son mari.
- Les Rahimi partent en voyage. Ils partent pour Paris.
- Leur grande fille reste à paris avec son mari.
- L'avion part à deux heures et demie.
- Ils entrent dans la salle d'attente.
- La salle d'attente est très grande.
- Quelle grande salle!
- Elle est très moderne.
- Les Rahimi attendent dans la salle d'embarquement.
- Ils attendent depuis une demi-heure.
- Ils quittent la salle et vont sur le quai.
- Ils montent dans le train.
- Il est deux heures et demie.

Tables des matières

Dialogue 1: À l'aéroport de Meched!	11
Présentation 1: Vous êtes à la gare de Meched !	12
Conversation 1: Quelle heure est-il ?	13
Dialogue 2: M. Bernard Lavie veut réserver une chambre.	27
Présentation 2: Regardez à gauche puis à droite.	33
Présentation 3: Communication: savoir-faire	36
Dialogue 3: Ils viennent de Rome. Ils vont à Qom.	39
Dialogue 4: Le gâteau surprise	47
Dialogue 5: Chez l'épicier:	52
Conversation 2: Dans la rue	61
Dialogue 6: Le Petit Prince et la fleur	66
Présentation 4: Les régions administratives de la France	72
Présentation 5: Les régions de France	75
Présentation 6: La carte de France actuelle.	76
Dialogue 7: Le temps, c'est de l'argent	79
Dialogue 8: Maman fait sa prière!	81
Présentation 7: La fusée Ariane 5	85
Dialogue 9: Mémoriser le verset suivant:	93
Dialogue 10: A L'HÔTEL CONCORDE	94
Dialogue 11: ...DANS UN TAXI	95
Dialogue 12: Conversation: le petit déjeuner	95
Conversation 3: Un gâteau d'anniversaire	99
Conversation 4: Les verbes au subjonctif	106
Dialogue 13: Dialogue 4: Les grandes personnes.	118
Dialogue 14: Coucher de soleil	118
Dialogue 15: Vous êtes Monsieur Rahimi, n'est-ce pas?..	119
Présentation 8: Lettre d'invitation en Iran	122
Dialogue 16: Le petit prince et le renard (1)	129
Dialogue 17: Le Petit Prince et le renard (2)	129
Dialogue 18: Quelle heure est-il ? Êtes-vous chez vous?..	131
Présentation 9: Comment s'écrit le mot MAMAN?..	139
Présentation 10: Vous êtes à Paris, n'est-ce pas ?..	163
Présentation 11: - « Pelouses interdites! », pourquoi ?	165

Dialogue 19: Les voilà, ils arrivent, les enfants!	167
Présentation 12: La voiture fait grossir, moins rouler fait maigrir!	170
Présentation 13: Les 3 aéroports parisiens.	172
Dialogue 20: Dans la voiture, elle fait ses devoirs!	173
Dialogue 21: Le Petit Prince et le renard (3)	176
Dialogue 22: Le Petit Prince et l'écho	176
Dialogue 23: Intonation montante et descendante	179
Présentation 14: Les tournesols et la cartable	182
Dialogue 24: Maryam est en train de lire une histoire.	205
Dialogue 25: La fille de Monsieur Rahimi est malade!	206
Dialogue 26: Papa appelle le médecin	206
Présentation 15: Des animaux très organisés.	212
Présentation 16: Le long voyage des hirondelles.	213
Merveilles de la nature et des arts, Asie, Tome premier par M. De Marès, Paris.	253
La librairie de l'éducation d'Eymery, Fruger et Cie, 1820.	253
Présentation 17: Roudoudou	254
Présentation 18: Carte Louvre familles.	256
Dialogue 27: Qu'est-ce dans ton sac, Madjid?	265
Dialogue 28: Nous avons invité 40 personnes!	279
Dialogue 29: Les invités sont arrivés sauf grand-mère	279
Dialogue 30: Un questionnaire de police!	279
Dialogue 31: Notre villa est au bord de la rivière	280
Dialogue 32: Allons à la bibliothèque d'abord	283
Dialogue 33: Sara a très soif!	290
Dialogue 34: Ali a très soif et Sara, elle a très faim	290
Dialogue 35: Le petit déjeuner spécial.	290
Dialogue 36: Tu as fait des courses?	291
Dialogue 37: Dialogue 1: À la faculté	298
Dialogue 38: Dans la salle de séjour.	322
Dialogue 39: Dans le RER, ligne A	331
Dialogue 40: AU ROOM-SERVICE.	360
Dialogue 41: Vous vous plaisez à Paris?..	374
Dialogue 42: En classe de français!	387
Dialogue 43: Coucher de soleil	406
Dialogue 44: J'ai trouvé un ami!	406
Dialogue 45: Je viens de trouver un ami!	407
Dialogue 46: une planète merveilleuse !	407
Dialogue 47: Près d'elle»	408
Dialogue 48: A la réservation (la résa) de l'hôtel	416
Dialogue 49: Culture mimique.	438